Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech też nie bierze sobie wiele żon,\* aby nie odstąpiło jego serce. Niech sobie również nie gromadzi zbyt wiele srebra i złota.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech też nie poślubia sobie wielu żon, by jego serce nie popadło w odstępstwo, a także niech nie gromadzi zbyt wiele srebra i złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie też pomnażał sobie żon, aby jego serce się nie odwróciło; niech nie nabywa zbyt wiele srebra i złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie też miał wiele żon, aby się nie odwróciło serce jego; srebra też i złota niech nazbyt wiele nie nabywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie miał siła żon, które by przyłudziły serce jego, ani srebra, ani złota niezmierne wagi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie miał zbyt wielu żon, aby nie odwróciło się jego serce. Nie będzie gromadził wielkiej ilości srebra i złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech też nie bierze sobie wiele żon, aby nie odstąpiło jego serce. Także srebra i złota niech wiele nie gromadzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie bierze sobie wielu żon, aby nie odwróciło się jego serce. Także niech nie gromadzi dużo srebra ani złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powinien brać sobie zbyt wielu żon, gdyż to mogłoby uwieść jego serce. Nie powinien także gromadzić dla siebie nadmiernej ilości srebra ani złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie on też powiększał sobie liczby żon, aby nie odwróciło się serce jego [od Boga], i nie będzie gromadził nadmiernej ilości srebra i złota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech nie gromadzi przy sobie wielu żon, aby jego serce nie odwróciło się [ku nim], także wiele srebra i złota niech nie gromadzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не розмножить собі жінок, ані не переставиться своїм серцем. І не розможить собі дуже срібло і золото. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech nie mnoży sobie żon, by się nie odwróciło jego serce; także niech sobie nadmiernie nie nabywa srebra i złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech też sobie nie zwiększa liczby żon, by jego serce się nie odwróciło; ani niech zbytnio nie pomnaża sobie srebra i złota. |

1. 1) <x>110 11:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:14</x> [↑](#footnote-ref-3)